

Tableau 1

BWV36 1726-1730 sacrée « ancienne » - Auteur Picander ?	BWV36 le 2 décembre 1731 Rameaux sacrée « définitive » Auteur Picander ?		
<b>Schwingt freu- dig euch em- por zu den er- hab- nen Ster- nen</b>	<b>Schwingt freu- dig euch em- por zu den er- hab- nen Ster- nen</b>		
En joie é- lan- cez- vous là- haut vers les é- toi- les	En joie é- lan- cez- vous là- haut vers les é- toi- les		
<b>Ihr Zun- gen, die ihr jetzt in Zi- on fröh- lich seid.</b> Vous lè- vres qui dé- jà en Si- on joi- ieus' sont.	<b>Ihr Zun- gen, die ihr jetzt in Zi- on fröh- lich seid.</b> Vous lè- vres qui dé- jà en Si- on joi- ieus' sont.		
<b>Doch hal- tet ein, der Schall darf sich nicht weit ent- fer- nen,</b> Mais a- rré- tez, le son ne doit pas a- ller trop	<b>Doch hal- tet ein, der Schall darf sich nicht weit ent- fer- nen,</b> Mais a- rré- tez, le son ne doit pas a- ller trop		
Violon 1 et 2, Viola, Continuo	Violon 1 et 2, Viola, Continuo		
<b>Sei mir will- ko- mmen wer- ter Schatz !</b> Sois moi bien- ve- nu, cher tré- sor !	<b>Will- ko- mmen wer- ter Schatz !</b> Bien- ve- nue, cher tré- sor !		
<b>Die Lieb und Glau- be macht dir Platz</b> A- mour et foi te font pla- ce	<b>Die Lieb und Glau- be ma- chet Platz</b> A- mour, foi for- te fai- tes plac'		
<b>Vor dich in mei- nem Her- ze rein;</b> Pour toi dans mon cœur pu- ri- fié.	<b>Für dich in mei- nem Her- ze rein;</b> Pour toi dans mon cœur pu- ri- fié.		
<b>Zieh bei mir ein !</b> Viens donc à moi !	<b>Zieh bei mir ein !</b> Viens donc à moi !		
violon, continuo	violon, continuo		
<b>Auch mit ge- däm- pfen, schwa_ ren Sti- mmen</b> Oui, mêm' é- tou- ffées, fai- bles, nos voix	<b>Auch mit ge- däm- pfen, schwa_ ren Sti- mmen</b> Oui, mêm' é- tou- ffées, fai- bles, nos voix		
<b>Wird Go- ttes Ma- jes- tät ver- ehrt.</b> De Dieu la ma- jes- té vé- nèr'.	<b>Wird Go- ttes Ma- jes- tät ver- ehrt.</b> De Dieu la ma- jes- té vé- nèr'.		
<b>Dumm scha- llet nur der Geist da- bei,</b> Donc chan- tez pour l'es- prit au- ssi,	<b>Denn scha- llet nur der Geist da- bei,</b> Donc chan- tez pour l'es- prit au- ssi,		
<b>So ist ihm sol- ches ein Ge- schrei,</b> Car pour lui c'est ce- tte cla- meur	<b>So ist ihm sol- ches ein Ge- schrei,</b> Car pour lui c'est ce- tte cla- meur		
<b>Das er im Hi- mmel sel- ber hört.</b> Que dans le ciel il en- ten- dra.	<b>Das er im Hi- mmel sel- ber hört.</b> Que dans le ciel il en- ten- dra.		

Tableau 1				

Tableau 1				